UNIVERSITAS
GADJAH MADA

**Strategi Penerjemahan Subtitle Konten Kuliner pada Kanal YouTube Our Yemeni Kitchen**
Janitra Tabriiz, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**

# DAFTAR RUJUKAN

Adelpina, D., S. S. Prissa, & R. Supriadi. 2024. "Teknik Penerjemahan Google Translate dan Subtitle YouTube Indonesia Arab: Serial Nussa 'Rarra Sakit'". *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*. Vol. 5 No. 1. Hlm. 101–116. https://doi.org/10.37680/aphorisme.v5i1.5207.

Aidouni, R. 2010. *400 أكلة متنوعة: الطبخ الجزائري القسنطيني*. Ain M'lila: Dar El Huda..

Almaany.com. *Al-Ma'ānī li Kulli Rasmi Ma'anī*. https://www.almaany.com.

Amanda, S. 2021. "Analisis Strategi Penerjemahan Subtitle Otomatis Bahasa Indonesia dalam Video pada *Channel YouTube Haruhankki One Meal a Day*". Tugas Akhir D3. Yogyakarta: Sekolah Vokasi Universitas Gadjah Mada. https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/202776.

Anshori, S. 2024. "Penerjemahan Audiovisual" dalam *Researchgate.net*. https://www.researchgate.net/publication/387430694_PENERJEMAHAN_AUDIOVISUAL.

Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Burgess, J. & J. Green. 2018. *YouTube: Online Video and Participatory Culture*. Edisi ke-2. Cambridge: Polity Press. https://books.google.co.id/books?id=0NsWtPHNl88C

Dar Al-Chamal. 2012. *Asy-Syurbah wa al-Muqabbilāt (الشوربة والمقبلات)*. Tripoli: Dar Al-Chamal.

De Solier, I. 2013. "Tasting the Digital: New Food Media" dalam K. LeBesco & P. Naccarato (peny.). *The Bloomsbury Handbook of Food and Popular Culture*. London: Bloomsbury Academic. Hlm. 54–65. http://dx.doi.org/10.5040/9781474296250.0011

Díaz-Cintas, J. & A. Remael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing. https://www.researchgate.net/publication/240762787

Dinnie, D. M. 2019. "Penerjemahan Resep Masakan Arab dalam Buku *Salatha wa Muqabalat* Karya Wafai Thalaat" dalam *Academia.edu*. https://www.academia.edu/35710969/PENERJEMAHAN_RESEP_MASAKAN_ARAB.

Faradilla, A. 2025. "Strategi Penerjemahan Tagine Maroko dalam Buku *Syahiwat Syumaisyah* Karya Choumicha Chafay". Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada. https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/258757.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Strategi Penerjemahan Subtitle Konten Kuliner pada Kanal YouTube Our Yemeni Kitchen**
Janitra Tabriiz, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**


Gambier, Y. 2003. "Introduction: Screen Transadaptation: Perception and Reception". *The Translator*. Vol. 9 No. 2. Hlm. 171–189. https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799152.

Google Support. 2023. "Add Subtitles & Captions" dalam https://support.google.com/youtube/answer/2734796. Diakses pada tanggal 28 April 2026 pukul 06.20 WIB.

Gottlieb, H. 1992. "Subtitling: A New University Discipline" dalam C. Dollerup & A. Loddegaard (peny.). *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins. Hlm. 161–169. https://id.scribd.com/document/583595058.

Hapsari, E. K., N. Setiawati, & B. Mutiara**.** 2020. "Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Sosial dan Organisasi Sosial". *Kagami: Jurnal Pendidikan dan Bahasa Jepang*. Vol. 11 No. 1. https://journal.unj.ac.id/unj/index.php/kagami/article/download/17300/9266.

Kittler, P. G., K. P. Sucher, & M. Nelms. 2012. *Food and Culture*. Edisi ke-6. Belmont: Wadsworth, Cengage Learning. https://id.scribd.com/document/357196959.

Munawwir, Ahmad Warson. 2020. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif. Edisi ke-3.

Najib, M. 2019. "Ketidaksepadanan Penerjemahan dalam Buku Biografi Habib 'Alī al-Habsyi Mu'allif Simthu ad-Durar". Skripsi. Surakarta: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret. https://www.academia.edu/88665702.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International.

Our Yemeni Kitchen. (n.d.). Our Yemeni Kitchen [YouTube channel]. YouTube. https://youtube.com/@ouryemenikitchen

Rahmi, A. & D. Kusuma. 2020. *Ilmu Bahan Makanan Dasar*. Yogyakarta: Deepublish.

Saleh, K. A. H. 2011. "Translating Restaurants' Menus from English into Arabic: Problems and Strategies". Skripsi. Nablus: Universitas An-Najah Nasional. https://repository.najah.edu/items/e4ff4b87-89cd-4728-85f6-5317fa301d20.

Salimova, F. V. N. 2023. "Ketidaksepadanan dan Kesalahan Makna Terjemahan dalam Novel *Al-Maḥbūbāt* Karya Alia Mamduh". Tesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga. https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/65921.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Strategi Penerjemahan Subtitle Konten Kuliner pada Kanal YouTube Our Yemeni Kitchen**
Janitra Tabriiz, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**


Setiadi, S. 2017. *Penerjemahan Arab–Indonesia: Ṭarīqatu at-Tarjamati al-'Arabiyyati ilā al-Indūnīsiyyati*. Yogyakarta: Maninjau Press. Cetakan ke-1.

Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

Sugiyono**.** 2016. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Suharsono, J. P. & D. Nurahman. 2024. "Peran YouTube sebagai Media Peningkatan Pelayanan dan Informasi". *Ganaya: Jurnal Ilmiah*. Vol. 7 No. 2. Hlm. 299–300. Jayapura: Jayapangus Press.

Suryawinata, Z. & S. Hariyanto**.** 2016. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Malang: MNC Publishing. Edisi Revisi.

Tawakkila, R. & M. S. Hidayatullah. 2025. "Ideological Approaches in Translating Arabic Food Recipes from the Instagram Account @maisinthekitchen". *Asalibuna*. Vol. 9 No. 1. https://doi.org/10.30762/asalibuna.v9i01.5478.

Wachyuni, S. S. 2020. *Gastronomi Indonesia sebagai Identitas Budaya & Daya Tarik Wisata*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Warsa, N. P. D. P. P. 2021. "Strategi Penerjemahan Struktural *Subtitle* Bahasa Korea dalam Video *YouTube Maangchi*". Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada. https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/195451.

YouTube Blog. 2008. "New Captions Feature for Videos" dalam https://blog.youtube/news-and-events/new-captions-feature-for-videos/.